



Business-Partner Programm

der deutschen und deutschsprachigen Clubs in Rumänien

Kooperationvereinbarung

Zwischen

Deutscher Wirtschaftsklub Kronstadt, mit dem Sitz in Braşov, Str. Republicii nr. 53, CIF 21655925, gesetzlich vertreten durch den DWK Vorsitzenden Werner Braun,

- im Folgenden als "Partnerklub" bezeichnet –

Und

Acord de colaborare

Între

Clubul Economic German Braşov cu sediul în Braşov, str. Republicii nr. 53, CIF 21655925, reprezentat legal prin preşedintele DWK Werner Braun,

- în cele ce urmează denumit "Club partener"

Şi

Mit dem Sitz in: _____

CUI: _____, gesetzlich vertreten

durch _____,

Tel.: _____ E-Mail _____,

Adresse _____,

- im Folgenden als „Business-Partner“ bezeichnet -

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Zusammenarbeit bei der Vermarktung von Leistungen des Business-Partners (im Folgenden als „vertragsgegenständliche Leistungen“ bezeichnet).
2. Die Leistungen, die Gegenstand der Vermarktung, gemäß Absatz 1 sind, ergeben sich aus der Anlage 1 dieses Vertrages, und

Cu sediul în: _____

CUI: _____, reprezentată legal

prin _____,

Tel.: _____ E-mail _____,

Adresă _____,

- în cele ce urmează denumit „Business-Partner“

1. Obiectul acestui contract îl constituie colaborarea în vederea comercializării serviciilor Business-Partner (în cele ce urmează denumite „servicii care constituie obiectul contractului“).
2. Serviciile care constituie obiectul contractului conform art. 1 rezultă din anexa 1 a acestui contract şi din alte

gegebenfalls aus weiteren Anlagen, auf die sich die Parteien im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit einigen.

eventuale anexe care rezultă din colaborarea ulterioară a părților.

Artikel 2

Verpflichtungen des Partnerclubs

1. Der Partnerclub wird seine Mitglieder über diese Zusammenarbeit und die vertragsgegenständlichen Leistungen informieren.
2. Der Partnerclub wird seinen Mitgliedern, die den Beitrag bezahlt haben, einen Mitgliedsausweis zur Vorlage bei seinen Business Partnern erteilen, die bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres gültig ist.

Artikel 3

Verpflichtungen des Business-Partners

1. Der Business-Partner wird den Mitgliedern bei der Inanspruchnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen für sich sowie für seine Begleitung, die sich aus den Anlagen dieses Vertrages ergebenden Konditionen gewähren.
2. Voraussetzung hierfür ist die Vorlage eines gültigen Mitgliedsausweises, gemäß Artikel 2 Absatz 2.
3. Die den Mitgliedern vom Business-Partner gemäß dem Absatz 1 gewährten Konditionen sind während der in der Anlage zu diesem Vertrag genannte Laufzeit gültig.

Artikel 4

Sonstige Bestimmungen

1. Die Partnerclubs können auf die Zusammenarbeit mit dem Business-Partner auch auf der Club-Webseite und auch

Articolul 2

Obligațiile Cluburilor Partenerere

1. Clubul partener se obligă să pună la dispoziție membrilor săi informații legate de această colaborare și de serviciile care constituie obiectul contractului.
2. Clubul partener va elibera membrilor care au achitat cotizația anuală o legitimație care atestă calitatea de membru. Aceasta va deservi ca dovadă partenerului de colaborare și este valabilă până la data de 31 decembrie a anului în curs.

Articolul 3

Obligațiile Business-Partnerului

1. Business-Partnerul va îndeplini condițiile prevăzute de anexele acestui contract: toți membrii putând face uz de serviciile care constituie obiectul contactului pentru aceștia și toți însoțitorii acestora.
2. Condiția în acest scop este dovada unei legitimații valabile conformă articolului 2 alineatul 2.
3. Condițiile îndeplinite de Business-Partner vis-a-vis de membrii conform art. 1 sunt valabile conform anexelor atașate acestui contract.

Articolul 4

Dispoziții finale

1. Cluburile partenerere pot face dovada colaborării cu Business-Partner pe website-ul clubului prin afișarea unui

durch die Schaltung eines Banners mit dem Logo des Business-Partners hinweisen.

2. Dieser Vertrag ist bis zum Ende der letzten gemäß Artikel 3 Absatz 3 vereinbarten Laufzeit gültig. Er verlängert sich automatisch, wenn die Parteien diesem Vertrag neue Anlagen mit weiteren Laufzeiten beifügen.
3. Der Business-Partner erhält vom Partnerclub einen Aufkleber. Der Business-Partner hat diesen Aufkleber gut sichtbar im Eingangsbereich seines Geschäftsräumtes anzubringen, z.B. an der Tür. Er dient zur Identifizierung für die Club-Mitglieder.

banner cu logo-ul Business-Partner.

2. Acest contract este valabil până la sfârșitul perioadei convenite în articolul 3 alineatul 3. Aceasta se prelungește automat dacă părțile convin asupra adăugării a noi anexe cu perioade adiționale
3. Business-Partner obține de la Clubul partener un autocolant. Business-Partner trebuie să afișeze acest autocolant într-un loc vizibil la intrarea în sediu/magazin, de exemplu, la ușă. Acesta va servi la identificarea Business-Partnerului pentru membrii cluburilor.

Brasov, den/la data de _____



Partnerclub/Club partener

Business-Partner

Anhang

Die folgenden Konditionen werden den Partnerclub-Mitgliedern gewährt:

Diese Konditionen gelten nur für Mitglieder

Diese Konditionen gelten auch für Corporate Mitglieder (Ehepartner, Mitarbeiter, etc.)

Für Corporate Mitglieder gelten abweichend die folgenden Konditionen:

Business Partner

Anexa

Următoarele condiții vor fi garantate membrilor cluburilor partenere:

Aceste condiții sunt valabile numai pentru membri

Aceste condiții sunt valabile și pentru membri Corporate (soț/soție, angajați, etc.)

Aceste condiții sunt valabile și pentru membri Corporate dar cu următoarele modificări:
